

Cómo escribir y publicar trabajos científicos

Tercera edición en español

Robert A. Day



**Organización
Panamericana
de la Salud**



Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud

525 Twenty-third Street, NW
Washington, DC 20037, EUA

Publicación Científica y Técnica No. 598

2005

Edición original en inglés:
How to Write & Publish a Scientific Paper, 5th edition
©Robert A. Day, 1979, 1983, 1988, 1994, 1998
Publicada por The Oryx Press
4041 North Central at Indian School Road
Phoenix, AZ 85012, EUA

Traducción al español de la 5ª edición en inglés, 1998

Traducción de Miguel Sáenz, revisada por el Servicio Editorial de la Organización Panamericana de la Salud. Esta versión en español se publica con permiso de The Oryx Press.

Biblioteca Sede OPS - Catalogación en la fuente

Day, Robert A.
Cómo escribir y publicar trabajos científicos.
3a. ed. Washington, D.C.: OPS, © 2005.
(Publicación Científica y Técnica No. 598)

ISBN 92 75 31598 1

I. Título II. Serie
1. ESCRITURA - normas
LC T11.3

© The Oryx Press, 2005
ISBN 92 75 31598 1

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida ni transmitida en ninguna forma ni por ningún medio de carácter mecánico o electrónico, incluidos fotocopia y grabación, ni tampoco mediante sistemas de almacenamiento y recuperación de información, a menos que se cuente con la autorización por escrito de The Oryx Press.

Las publicaciones de la Organización Panamericana de la Salud están acogidas a la protección prevista por las disposiciones del Protocolo 2 de la Convención Universal de Derechos de Autor.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Secretaría de la Organización Panamericana de la Salud, juicio alguno sobre la condición jurídica de ninguno de los países, territorios, ciudades o zonas citados o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras.

La mención de determinadas sociedades mercantiles o del nombre comercial de ciertos productos no implica que la Organización Panamericana de la Salud los apruebe o recomiende con preferencia a otros análogos.

De las opiniones expresadas en la presente publicación responde únicamente el autor.

A BETTY

**Nancy, Bart, Robin, Joe, Sarah,
Ron, Hilary, Hannah, Ian y Matt**

Contenido

Acerca del autor	viii
Prefacio	xix
Agradecimiento	xv
Capítulo 1. ¿Qué es la redacción científica?	1
Capítulo 2. Los orígenes de la redacción científica	4
Capítulo 3. ¿Qué es un artículo científico?	8
Capítulo 4. Cómo preparar el título	15
Capítulo 5. Cómo enumerar los autores y sus direcciones	21
Capítulo 6. Cómo preparar el Resumen	28
Capítulo 7. Cómo escribir la Introducción	32
Capítulo 8. Cómo escribir la sección de Materiales y métodos	35
Capítulo 9. Cómo escribir la sección de Resultados	40
Capítulo 10. Cómo escribir la Discusión	43
Capítulo 11. Cómo escribir la sección de Agradecimiento	47

Capítulo 12.	
Cómo citar las referencias	49
Capítulo 13.	
Cómo confeccionar cuadros útiles	59
Capítulo 14.	
Cómo preparar ilustraciones útiles	68
Capítulo 15.	
Cómo preparar fotografías útiles	82
Capítulo 16.	
Cómo mecanografiar el manuscrito	90
Capítulo 17.	
Presentación del manuscrito a la revista	106
Capítulo 18.	
El proceso de arbitraje (Cómo tratar con los directores de revista)	113
Capítulo 19.	
El proceso de publicación (Cómo ocuparse de las pruebas de imprenta)	126
Capítulo 20.	
Formatos de publicación electrónica: CD-ROM y edición por encargo	135
Capítulo 21.	
La Internet y la World Wide Web	138
Capítulo 22.	
La revista electrónica	146
Capítulo 23.	
Correo electrónico y grupos de noticias	149
Capítulo 24.	
Cómo encargar y utilizar las separatas	153
Capítulo 25.	
Cómo escribir un artículo de revisión	158
Capítulo 26.	
Cómo escribir una comunicación a una conferencia	163
Capítulo 27.	
Cómo escribir la reseña de un libro	167

Capítulo 28.	
Cómo escribir una tesis	173
Capítulo 29.	
Cómo presentar un trabajo verbalmente	177
Capítulo 30.	
Cómo preparar un cartel	184
Capítulo 31.	
Ética, derechos y autorizaciones	188
Capítulo 32.	
Uso y abuso del lenguaje	195
Capítulo 33.	
Cómo evitar la jerga	207
Capítulo 34.	
Cómo y cuándo usar abreviaturas	214
Capítulo 35.	
Resumen personalizado	218
Apéndice 1.	
Forma de abreviar algunas palabras que aparecen en los títulos de revistas	221
Apéndice 2.	
Abreviaturas que pueden usarse en los cuadros sin definirlos	226
Apéndice 3.	
Errores ortográficos y de estilo que son comunes	227
Apéndice 4.	
Palabras y expresiones que deben evitarse	232
Apéndice 5.	
Prefijos del SI (Sistema Internacional) y sus símbolos	238
Apéndice 6.	
Abreviaturas y símbolos admitidos	239
Apéndice 7.	
Muestra de requisitos para la presentación de trabajos a una revista electrónica	242
Glosario	244
Referencias	251

Acerca del autor

ROBERT A. DAY es profesor de inglés en la Universidad de Delaware, donde imparte cursos de redacción científica y técnica a estudiantes y graduados. Durante 19 años dirigió el programa de publicaciones de la American Society for Microbiology y fue redactor gerente de la *Journal of Bacteriology* y de otras ocho revistas científicas publicadas por la ASM. Luego fue Director de ISI Press. Fue presidente de la Society for Scholarly Publishing y del Council of Biology Editors. También es el autor de *Scientific English: A Guide for Scientists and Other Professionals*, segunda edición, publicado por Oryx Press en 1995.

Prefacio

La crítica y el ensayo son la esencia de nuestro trabajo. Ello significa que la ciencia es una actividad fundamentalmente social, lo que implica que depende de una buena comunicación. Al practicar la ciencia tenemos conciencia de ello, y esa es la razón de que nuestras revistas tengan razón al insistir en la claridad y la inteligibilidad. . .

HERMANN BONDI

Escribir bien un trabajo científico no es una cuestión de vida o muerte; es algo mucho más serio.

El objetivo de la investigación científica es la publicación. Los hombres y mujeres de ciencia, cuando comienzan como estudiantes graduados, no son juzgados principalmente por su habilidad en los trabajos de laboratorio, ni por su conocimiento innato de temas científicos amplios o restringidos, ni, desde luego, por su ingenio o su encanto personal; se los juzga y se los conoce (o no se los conoce) por sus publicaciones.

Un experimento científico, por espectaculares que sean sus resultados, no termina hasta que esos resultados se publican. De hecho, la piedra angular de la filosofía de la ciencia se basa en la premisa fundamental de que las investigaciones originales *tienen* que publicarse; solo así pueden verificarse los nuevos conocimientos científicos y añadirse luego a la base de datos que llamamos precisamente conocimientos científicos.

Un fontanero no necesita escribir sobre cañerías, ni un abogado sobre sus casos (salvo los *alegatos*); pero el investigador científico quizá sea el único, entre todos los que desempeñan un oficio o profesión, que está obligado a presentar un informe escrito de lo que hizo, por qué lo hizo, cómo lo hizo y lo que aprendió al hacerlo. La palabra clave es *reproducibilidad*. Eso es lo que singulariza a la ciencia y a la redacción científica.

Así pues, el científico no solo tiene que “hacer” ciencia sino también “escribirla”. Una mala redacción puede impedir o retrasar la publicación de un trabajo científico excelente, y a menudo lo hace. Por desgracia, la formación de los científicos suele estar tan abrumadoramente centrada en los

aspectos técnicos de la ciencia, que las artes de la comunicación se descuidan o se desconocen. En pocas palabras: muchos científicos excelentes son pésimos redactores. Indudablemente, a muchos de ellos no les gusta escribir. Como dijo Charles Darwin, “la vida del naturalista sería dichosa si solo tuviera que observar, sin escribir nunca” (citado por Trelease, 1958).

La mayoría de los científicos actuales no han tenido oportunidad de seguir un curso formal de redacción científica. Cuando fueron estudiantes graduados, aprendieron a imitar el estilo y el método de sus profesores y de otros autores. Algunos, a pesar de todo, se convirtieron de todas formas en buenos redactores. Muchos, sin embargo, solo aprendieron a imitar todo lo que había de incorrecto en la prosa y el estilo de los autores que los precedieron, perpetuando así sus errores.

La finalidad de este libro es ayudar a los científicos y estudiantes de todas las disciplinas científicas a preparar manuscritos que tengan grandes probabilidades de ser aceptados para su publicación y de ser perfectamente entendidos cuando se publiquen. Como los requisitos exigidos por las revistas varían mucho según las disciplinas, e incluso dentro de una misma disciplina, no es posible hacer recomendaciones que sean universalmente aceptables. En este libro presento algunos principios básicos aceptados en la mayoría de las disciplinas.

Permítanme, los que comparten mi enorme admiración por *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*, decir algo sobre su historia. La preparación de esta obra comenzó hace muchos años, cuando impartí un seminario sobre redacción científica para graduados en el Instituto de Microbiología de la Universidad Rutgers. Aprendí rápidamente que los graduados en ciencias querían y necesitaban información *práctica* sobre cómo escribir. Si les hablaba de las ventajas e inconvenientes de la pasiva refleja, mis estudiantes se dormían; pero si les explicaba cómo organizar los datos en un cuadro, permanecían totalmente despiertos. Por ello, cuando más tarde publiqué un artículo (Day, 1975) basado en mis antiguas notas de clase, adopté un método francamente práctico. El artículo se hizo sorprendentemente popular y ello llevó, de forma natural, a la publicación de la primera edición de este libro.

Y la primera edición condujo de forma natural a la segunda, la tercera, la cuarta y, ahora, a la quinta. Como este texto se utiliza hoy en los programas de enseñanza de varios centenares de escuelas superiores y universidades, parece conveniente actualizarlo. Doy las gracias a los lectores que amablemente formularon comentarios y críticas a las ediciones anteriores, e invito ahora a que se me envíen nuevas sugerencias y comentarios que puedan mejorar futuras ediciones. (Se me puede escribir a la atención de mi editor, The Oryx Press, 4041 North Central at Indian School Road, Phoenix, AZ 85012-3397.)

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

